

Ninth Sunday after Pentecost: Proper 14

Year C August 11, 2019

Praise Song: I'm Gonna Sing When the Spirit Says Sing..... Slide
 The Collect of the Day BCP 116
 First Lesson Genesis 15:1-6
 Psalm 33:12-22
 Second Lesson Hebrews 11:1-3, 8-16
Before Gospel: The Greatest Thing (knowing You).....Slide
 Gospel Luke 12:32-40
After Gospel: The Greatest Thing (loving You).....Slide
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 The Prayers of the People Slide
 Confession of sin..... BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Music: Violin & Piano Duet Antao Chien & Janice Lee
Offertory Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Pentecost..... BCP 230
Sanctus S 130
 The Lord's Prayer BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Communion Hymns: Draw Nigh and Take the Body of the Lord .. E328//C245
 Post-Communion Prayer BCP 215
 Announcements
Hymn: Faith of Our Fathers E558//C431
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
8/11 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Mike Smith Flor Chow	Janis Magnuson Alex Zhong	Phoebe Pao	Roger Magnuson Henry Liao
8/18 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Hin-Chung Chan	Roger Magnuson Alex Zhong	Flora Chow	Sabrina Lin Milagros Fradejas

8 o'clock	8/11	Maury Edwards	8/18	Lilia Tansiongco
-----------	------	---------------	------	------------------

聖靈降臨後第九主日：合時儀文第十四

丙年 2019年8月11日

讚美詩：我要唱，當聖靈說唱-----幻燈片
 本日祝文 ----- 公禱書 116 頁
 首段經課 ----- (創世記 15:1-6)
 詩篇 ----- (33:12-22)
 次段經課 ----- (希伯來書 11:1-3, 8-16)
福音前：最大的事(認識祢) ----- 幻燈片
 福音書 ----- (路加福音 12:32-40)
福音後：最大的事(愛慕祢) ----- 幻燈片
 證道 ----- 張信芬牧師
 尼西亞信經 ----- 公禱書 208 頁
 會眾禱文 ----- 幻燈片
 認罪文 ----- 公禱書 210 頁
 平安禮 ----- 公禱書 210 頁
獻金音樂：小提琴和鋼琴二重奏 ----- 簡安道&李孟潔
獻金詩歌：全所有奉獻 ----- 幻燈片
 祝聖禮文(一) ----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：聖靈降臨節 ----- 公禱書 230 頁
聖哉頌 ----- 幻燈片 (英文聖詩音樂)
 主禱文 ----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮 ----- 公禱書 214 頁
聖餐詩歌：謙恭進前歌 ----- 普天頌讚第 245 首
 聖餐後禱文 ----- 公禱書 215 頁
 教會事務公佈
退堂聖詩：守信歌(省略第2節) ----- 普天頌讚第 431 首
 祝福與遣散 ----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
8/11 雙語崇拜	張信芬 牧師	Mike Smith 周李芳	Janis Magnuson 鍾喻竹	鮑李寶 萱	Roger Magnuson 廖鴻業
8/18 雙語崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson 陳顯宗	Roger Magnuson 鍾喻竹	周李芳	林玲君 Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“A Better Country”:

- 1) Please list at least three things that the earthly kingdoms have in common.
- 2) Why is the kingdom Jesus invites us to seek different from the earthly kingdoms?
- 3) How are we to be transformed in order to inherit the Kingdom of God?
- 4) How are you participating in the Kingdom of God? Please give examples.
- 5) Based on the message today, what action do you feel invited to take?

“更美的家鄉”：

- 1) 請列出至少三項地上國度的共通性。
- 2) 為何耶穌邀請我們去尋求的國度與地上國度有所不同？
- 3) 我們要經歷什麼樣的改變才能承受上帝的國？
- 4) 你目前如何參與上帝的國度？請舉例說明。
- 5) 根據今天的信息，你感覺受邀去採取什麼行動？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 1 Sm 撒上 1-9; Jer 耶 39-46; Ps 詩 13-22

NT 新約: Rom 羅 1-7



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮 Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

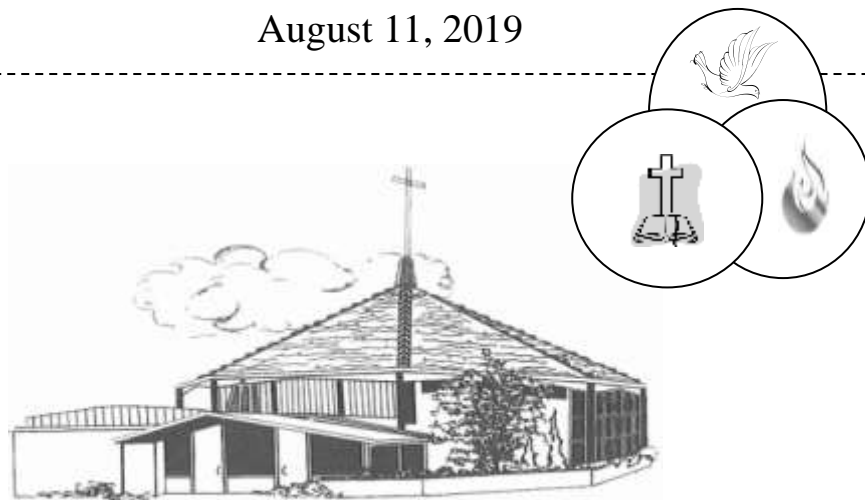
Ninth Sunday after Pentecost: Proper 14, Year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第九主日：合時儀文第十四，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

August 11, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Announcements for August 11, 2019

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to pray for those who lost their loved ones in the mass shootings to be comforted and the injured to be healed. May the peace of the Lord be with us at all times.

(2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Dorothy Smith & Janice Lee for preparing ice cream bar for us today. May God bless them and remember their good work!

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Monthly Lay Eucharistic Visit:** Next visit is scheduled for this Sunday, 8/11. Our monthly Eucharistic visit follows the Sunday worship service to bring the reserved sacrament and communion to our church members who are homebound. Junior Warden Dorothy Smith is taking charge of this ministry. If interested to join, please contact Dorothy.

(5) **The Program Group on Missions Meeting:** Tue, 8/13, 5:00-7:30 pm, at the Cathedral Center. Mo. Fennie will attend.

(6) **Spiritual Formation (1): Spiritual Disciplines:** Sat, 8/17, 2:00-4:00 pm, in the parish hall. Mo. Fennie is leading this spiritual formation class (in English) on two Saturdays each month. (There's only one class meeting in August.) All are encouraged to join!

(7) **Next Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 8/22, 7:00 pm, in the meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.

(8) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (9/8, 9/15, 10/20, 11/10, 11/24, and more in Dec). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison (9) Irene Kubo; (10) Joseph Chan's mother (breast cancer); (11) Jackie Gibson; (12) Lisa Zhang's father (bypass surgery); (13) Evelina; (14) Pamela Popalan (breast cancer); (15) Edgar Fradejas; (16) Belen & Roel Dalida; (17) Daniel Adams (kidney); (18) Caryl Gonzales; (19) Sao-Fong Lau (stroke).

二零一九年八月十一日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 本週的聖壇燭是為著槍擊屠殺中失去心愛者的人能得著安慰來禱告，也求主醫治受傷者。願主的平安時時與我們同在。

(2) **午餐奉獻:** 感谢 Dorothy Smith 和 Janice Lee 姊妹為我們準備今天的 ice cream bar。求主賜福她們並紀念她們的擺上！

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **教會每月聖餐探訪:** 本月聖餐探訪預定於本主日，8/11。此探訪每月一次，於主日崇拜後由負責同工帶著已祝福過的聖餐去探望居家療養的會友。目前由副堂長 Dorothy Smith 負責。有興趣加入者，請與 Dorothy 聯絡。

(5) **宣教教會事工委員會會議:** 週二，8/13，下午 5:00-7:30，在座堂中心舉行。張牧師會出席參加。

(6) **靈命塑造 (1): 屬靈操練:** 週六，8/17，下午 2:00-4:00，在教會副堂舉行。這是由張牧師所帶領的靈命塑造課程 (英語)，於每月的兩個週六下午上課 (八月份只安排一次上課)。華語堂弟兄姊妹也歡迎參加。

(7) **下次堂務委員會會議:** 週四，8/22，晚上七點，在教會會議室。請堂務委員出席會議，其他弟兄姐妹亦歡迎列席。

(8) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫奉獻午餐表格 (9/8, 9/15, 10/20, 11/10, 11/24, 及十二月)，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以為著感恩週年，生日，紀念某人等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崐, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) 陳卓越母親 (乳癌), (11) Jackie Gibson, (12) 張磊的父親 (血管支架手術), (13) Evelina, (14) Pamela Popalan (乳癌), (15) Edgar Fradejas, (16) Belen & Roel Dalida, (17) Daniel Adams (腎臟), (18) Caryl Gonzales, (19) Sao-Fong Lau (中風)。

Proper 14 – Collect For the Ninth Sunday after Pentecost

Grant to us, Lord, we pray, the spirit to think and do always those things that are right, that we, who cannot exist without you, may by you be enabled to live according to your will; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Genesis 15:1-6

The word of the Lord came to Abram in a vision, “Do not be afraid, Abram, I am your shield; your reward shall be very great.” But Abram said, “O Lord God, what will you give me, for I continue childless, and the heir of my house is Eliezer of Damascus?” And Abram said, “You have given me no offspring, and so a slave born in my house is to be my heir.” But the word of the Lord came to him, “This man shall not be your heir; no one but your very own issue shall be your heir.” He brought him outside and said, “Look toward heaven and count the stars, if you are able to count them.” Then he said to him, “So shall your descendants be.” And he believed the Lord; and the Lord reckoned it to him as righteousness.

Psalms 33:12-22

- 12 Happy is the nation whose God is the LORD! *
happy the people he has chosen to be his own!
- 13 The LORD looks down from heaven, *
and beholds all the people in the world.
- 14 From where he sits enthroned he turns his gaze *
on all who dwell on the earth.
- 15 He fashions all the hearts of them *
and understands all their works.
- 16 There is no king that can be saved by a mighty army;
a strong man is not delivered by his great strength.
- 17 The horse is a vain hope for deliverance; *
for all its strength it cannot save.
- 18 Behold, the eye of the LORD is upon those who fear him, *
on those who wait upon his love,
- 19 To pluck their lives from death, *
and to feed them in time of famine.
- 20 Our soul waits for the LORD; *
he is our help and our shield.
- 21 Indeed, our heart rejoices in him, *
for in his holy Name we put our trust.
- 22 Let your loving-kindness, O LORD, be upon us, *
as we have put our trust in you.

Hebrews 11: 1-3, 8-16

Now faith is the assurance of things hoped for, the conviction of things not seen. Indeed, by faith our ancestors received approval. By faith we understand that the worlds were prepared by the word of God, so that what is seen was made from things that are not visible. By faith Abraham obeyed when he was called to set out for a place that he was to receive as an inheritance; and he set out, not knowing where he was going. By faith he stayed for a time in the land he had been promised, as in a foreign land, living in tents, as did Isaac and Jacob, who were heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city that has foundations, whose architect and builder is God. By faith he received power of procreation, even though he was too old—and Sarah herself was barren—because he considered him faithful who had promised. Therefore from one person, and this one as good as dead, descendants were born, “as many as the stars of heaven and as the innumerable grains of sand by the seashore.” All of these died in faith without having received the promises, but from a distance they saw and greeted them. They confessed that they were strangers and foreigners on the earth, for people who speak in this way make it clear that they are seeking a homeland. If they had been thinking of the land that they had left behind, they would have had opportunity to return. But as it is, they desire a better country, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed to be called their God; indeed, he has prepared a city for them.

Luke 12:32-40

Jesus said to his disciples, “Do not be afraid, little flock, for it is your Father’s good pleasure to give you the kingdom. Sell your possessions, and give alms. Make purses for yourselves that do not wear out, an unfailing treasure in heaven, where no thief comes near and no moth destroys. For where your treasure is, there your heart will be also. “Be dressed for action and have your lamps lit; be like those who are waiting for their master to return from the wedding banquet, so that they may open the door for him as soon as he comes and knocks. Blessed are those slaves whom the master finds alert when he comes; truly I tell you, he will fasten his belt and have them sit down to eat, and he will come and serve them. If he comes during the middle of the night, or near dawn, and finds them so, blessed are those slaves. “But know this: if the owner of the house had known at what hour the thief was coming, he would not have let his house be broken into. You also must be ready, for the Son of Man is coming at an unexpected hour.”

聖靈降臨後第九主日：合時儀文十四，丙年

主啊！我們沒有主，就不能存活，求主賜恩，使我們的心靈常有合宜的思想，又使我們有能力去過合乎主旨意的生活；這都是靠著我們的主耶穌基督。聖子和聖父，聖靈，一同永生，一同掌權，唯一上帝，永無窮盡。阿們。

創始記 15：1-6

這事以後，耶和華在異象中有話對亞伯蘭說：「亞伯蘭，你不要懼怕！我是你的盾牌，必大大地賞賜你。」亞伯蘭說：「主耶和華啊，我既無子，你還賜我甚麼呢？並且要承受我家業的是大馬士革人以利以謝。」亞伯蘭又說：「你沒有給我兒子；那生在我家中的人就是我的後嗣。」耶和華又有話對他說：「這人必不成為你的後嗣；你本身所生的才成為你的後嗣。」於是領他走到外邊，說：「你向天觀看，數算眾星，能數得過來嗎？」又對他說：「你的後裔將要如此。」亞伯蘭信耶和華，耶和華就以此為他的義。

詩篇 33：12-22

- 12 以耶和華為上帝的、那國是有福的。
他所揀選為自己產業的、那民是有福的。
- 13 耶和華從天上觀看·他看見一切的世人。
- 14 從他的居所、往外察看地上一切的居民。
- 15 他是那造成他們眾人心的、留意他們一切作為的。
- 16 君王不能因兵多得勝·勇士不能因力大得救。
- 17 靠馬得救是枉然的·馬也不能因力大救人。
- 18 耶和華的眼目、看顧敬畏他的人、和仰望他慈愛的人、
- 19 要救他們的命脫離死亡、並使他們在饑荒中存活。
- 20 我們的心向來等候耶和華·他是我們的幫助、我們的盾牌。
- 21 我們的心必靠他歡喜、因為我們向來倚靠他的聖名。
- 22 耶和華阿、求你照著我們所仰望你的、向我們施行慈愛。

希伯來書 11：1-3，8-16

信就是所望之事的實底，是未見之事的確據。古人在這信上得了美好的證據。我們因著信，就知道諸世界是藉上帝話造成的；這樣，所看見的，並不是從顯然之物造出來的。亞伯拉罕因著信，蒙召的時候就遵命出去，往將來要得為業的地方去；出去的時候，還不知往哪裏去。他因著信，就在所應許之地作客，好像在異地居住帳棚，與那同蒙一個應許的以撒、雅各一樣。因為他等候那座有根基的城，就是上帝所經營所建造的。因著信，連撒拉自己，雖然過了生育的歲數，還能懷孕，因她以為那應許她的是可信的。所以從一個彷彿已死的人就生出子孫，如同天上的星那樣眾多，海邊的沙那樣無數。這些人都是存著信心死的，並沒有得著所應許的；卻從遠處望見，且歡喜迎接，又承認自己在世上是客旅，是寄居的。說這樣話的人是表明自己要找一個家鄉。他們若想念所離開的家鄉，還有可以回去的機會。他們卻羨慕一個更美的家鄉，就是在天上的。所以上帝被稱為他們的上帝，並不以為恥，因為他已經給他們預備了一座城。

路加福音 12：32-40

你們這小群，不要懼怕，因為你們的父樂意把國賜給你們。你們要變賣所有的賙濟人，為自己預備永不壞的錢囊，用不盡的財寶在天上，就是賊不能近、蟲不能蛀的地方。因為，你們的財寶在哪裏，你們的心也在哪裏。」「你們腰裏要束上帶，燈也要點著，自己好像僕人等候主人從婚姻的筵席上回來。他來到，叩門，就立刻給他開門。主人來了，看見僕人警醒，那僕人就有福了。我實在告訴你們，主人必叫他們坐席，自己束上帶，進前伺候他們。或是二更天來，或是三更天來，看見僕人這樣，那僕人就有福了。家主若知道賊甚麼時候來，就必警醒，不容賊挖透房屋，這是你們所知道的。你們也要預備；因為你們想不到的時候，人子就來了。」